

Simone Drücke

# Humanistische Laienbildung um 1500

Das Übersetzungswerk des rheinischen  
Humanisten Johann Gottfried

Vandenhoeck & Ruprecht

# Inhalt

1.	Einleitung .....	11
2.	Johann Gottfried .....	18
3.	Untersuchung der Handschriften .....	32
3.1	Handschriftenbeschreibung ms.germ.qu.1477 .....	32
3.2	Handschriftenbeschreibung cod.pal.germ.451 .....	37
3.3	Handschriftenbeschreibung cod.pal.germ.469 .....	41
4.	Die lateinischen Vorlagen Johann Gottfrieds .....	44
4.1	Gottfrieds eigene Aussagen über seine Vorlagen in den Widmungsbriefen .....	44
4.2	Untersuchung möglicher handschriftlicher Vorlagen Johann Gottfrieds .....	47
4.3	Exemplarische Ermittlung der handschriftlichen Vorlagen für die Übersetzung von Ciceros › <i>De fato</i> ‹ .....	51
4.3.1	Vorüberlegungen .....	51
4.3.2	Allgemeine Überlieferung .....	52
4.3.3	Codex Ulmensis .....	53
4.4	Untersuchung möglicher Inkunabeln als Vorlagen Johann Gottfrieds .....	59
4.5	Ergebnis der Vorlagenuntersuchung .....	79
5.	Die Übersetzung von Ciceros › <i>De fato</i> ‹ .....	81
5.1	Marcus Tullius Cicero .....	81
5.2	› <i>De fato</i> ‹ .....	83
5.3	Vorlagenuntersuchung .....	86
5.3.1	Vorüberlegungen .....	86
5.3.2	Der Pariser Druck von Pierre Levet .....	87
5.3.3	Der venezianische Druck von Antonius de Strata .....	89
5.3.4	Der römische Druck von Konrad Sweynheym und Arnold Pannartz .....	91
5.3.5	Der Druck des Wendelin von Speyer .....	92
5.3.6	Zusammenfassung .....	94

6.	Die Übersetzung von Leonardo Brunis	
	› <i>Isagogicon moralis disciplinae</i> ‹ .....	95
6.1	Leonardo Bruni .....	95
6.2	› <i>Isagogicon moralis disciplinae</i> ‹ .....	98
6.3	Vorlagenuntersuchung .....	101
6.3.1	Vorüberlegungen .....	101
6.3.2	Der Kölner Druck von Ulrich Zell .....	101
6.3.3	Der venezianische Druck des Wendelin von Speyer .....	103
6.3.4	Der Druck des Johann von Paderborn aus Löwen .....	104
6.3.5	Der Druck des Johannes de Reno aus Vicenza .....	105
6.3.6	Der Pariser Druck von Louis Simonel und Genossen .....	106
6.3.7	Zusammenfassung .....	107
7.	Die Übersetzung der › <i>Praecepta ad Demonicum</i> ‹ des (Ps.-)Isokrates, lat. von Rudolf Agricola .....	108
7.1	Rudolf Agricola .....	108
7.2	Die › <i>Praecepta ad Demonicum</i> ‹ des (Ps.-)Isokrates .....	112
7.3	Vorlagenuntersuchung .....	116
7.3.1	Vorüberlegungen .....	116
7.3.2	Der Codex poet. et philol. 4° 36 .....	116
7.3.3	Der Nürnberger Druck Friedrich Creussners .....	117
7.3.4	Der Heidelberger Druck Heinrich Knoblochترز .....	119
7.3.5	Zusammenfassung .....	120
8.	Die Übersetzung der › <i>Defensio Epicuri</i> ‹ des Cosma Raimondi .....	121
8.1	Cosma Raimondi .....	121
8.2	› <i>Defensio Epicuri</i> ‹ .....	124
8.3	Die Übersetzungsvorlage Johann Gottfrieds .....	131
8.4	Der Druck der › <i>Beschirmung Epycuri</i> ‹ .....	134
8.4.1	Vorüberlegungen .....	134
8.4.2	Inkunabelbeschreibung .....	135
9.	Die Übersetzungstechnik Johann Gottfrieds .....	139
9.1	Einführende Überlegungen .....	139
9.2	Übersetzungsprinzipien im 15. Jahrhundert .....	141
9.3	Aussagen Gottfrieds bezüglich seiner Art des Übersetzens .....	152
9.4	Lexik .....	156
9.4.1	Frühneuhochdeutscher Wortschatz .....	156
9.4.2	Wortschatz aus dem Bereich des ›Denkens und Meinens‹ .....	161

9.4.3	Wortschatz aus dem Bereich des ›Sprechens‹ .....	162
9.4.4	Wortschatz aus dem Bereich der ›Weissagung und Zukunft‹ .....	163
9.4.5	Wortschatz aus dem Bereich der ›Konjunktionen und Adverbien‹ .....	164
9.4.6	Zweigliedrige Ausdrücke .....	165
9.4.7	Lateinische Fremdwörter .....	168
9.4.8	Griechische Fremdwörter .....	170
9.4.9	Eigennamen .....	171
9.4.10	<i>Variatio</i> .....	172
9.5	Syntax .....	175
9.5.1	Position der einzelnen Satzglieder .....	175
9.5.2	Kasus .....	177
9.5.3	Numerus .....	179
9.5.4	Tempus .....	181
9.5.5	Modus .....	183
9.5.6	Genus verbi .....	186
9.5.7	Satzergänzungen durch Nominalformen des Verbums .....	187
9.5.8	Partizip .....	194
9.5.9	Hypotaxe .....	199
9.6	Übersetzungsfehler .....	201
9.7	Kürzungen .....	202
9.8	Zusätze .....	206
9.9	Umschreibungen .....	209
9.10	Sprachstil in den Widmungsbriefen .....	210
9.11	Bewertung der Übersetzungstechnik .....	217
10.	Untersuchung der Widmungsbriefe .....	245
10.1	Vorüberlegungen .....	245
10.2	Adressat und Verfasser .....	246
10.3	Die Werke und ihre Funktion .....	253
10.4	Bewertung der Widmungsbriefe .....	261
11.	Inhalt der Übersetzungen .....	266
11.1	Vorüberlegungen .....	266
11.2	Die Moralphilosophie .....	267
11.3	Die Übersetzungen im moralphilosophischen Kontext .....	272
11.3.1	Vorüberlegungen .....	272
11.3.2	Die Aristotelische Dreiteilung .....	272
11.3.3	Einzelbetrachtung der Übersetzungen .....	276
11.4	Zusammenfassung und Bewertung .....	299

12. Funktion der Codices .....	311
12.1 Vorüberlegungen .....	311
12.2 Der Berliner Codex ms.germ.qu.1477 .....	311
12.3 Die Heidelberger Codices pal.germ.451 und pal.germ.469 .....	321
12.4 Der Druck der ›Beschirmung Epycuri‹ um 1522 .....	323
13. Schlußbetrachtung .....	325
14. Summary .....	333

## Anhang

I. Editionsprinzipien .....	335
II. Edition sämtlicher Widmungsbriefe nach ms.germ.qu.1477 .....	341
III. Edition von Cicero, ›De fato‹ auf der Grundlage des Codex Ulmensis nach der Edition von Karl Bayer sowie Edition der Übersetzung Johann Gottfrieds nach ms.germ.qu.1477 (fol. 1 <sup>r</sup> -12 <sup>r</sup> ) .....	359
IV. Edition von Leonardo Bruni, ›Isagogicon moralis disciplinae‹ auf der Grund- lage der Inkunabeln von Ulrich Zell aus Köln (H 1764 =1765) und Johann von Paderborn aus Löwen (H 5117) sowie Edition der Übersetzung Johann Gottfrieds nach ms.germ.qu.1477 (fol. 75 <sup>r</sup> -85 <sup>v</sup> ) .....	390
V. Edition des Widmungsbriefes Rudolf Agricolas an seinen Bruder Johann auf der Grundlage von cod. poet. et philol. 4 <sup>o</sup> 36 (fol. 304 <sup>o</sup> ) .....	427
VI. Edition der ›Praecepta ad Demonicum‹ des (Ps.-)Isokrates, ins Lateinische übersetzt von Rudolf Agricola, auf der Grundlage der Inkunabel von Heinrich Knoblochzter aus Heidelberg sowie Edition der Übersetzung Johann Gottfrieds nach ms.germ.qu.1477 (fol. 141 <sup>r</sup> -147 <sup>v</sup> ) .....	429
VII. Edition der ›Defensio Epicuri‹ Cosma Raimondis auf der Grundlage des Codex lat.fol.604 sowie Edition der Übersetzung Johann Gottfrieds nach ms.germ.qu.1477 (fol. 97 <sup>v</sup> -102 <sup>r</sup> ) .....	448
VIII. Textkritischer Apparat zu der Übersetzung der ›Defensio Epicuri‹ Cosma Raimondis durch Johann Gottfried auf der Grundlage der Inkunabel von Johann Eckhart aus Speyer .....	467
Literaturverzeichnis .....	468
1. Siglenverzeichnis .....	468
2. Texte, Textsammlungen und Quellen: Antike .....	469
3. Texte, Textsammlungen und Quellen: Mittelalter .....	472
4. Forschungsliteratur .....	473
Register .....	481
I. Autoren, historische Personen, Werke .....	481
II. Sachen, Handschriften, Drucke, Orte .....	486